

英语专八英汉翻译常见错误例析(5) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_93_E5_c94_646160.htm 1、 Nobody will be the wiser. 2、 Don ' t tell him home truth. 3、 This will go a long way in overcoming the difficulty. 答案及解析如下 1、 误：谁也不会更聪明。 正：谁也不懂。 析：Wise有三个基本意义1、 聪明的 2、 饱学的 3、 知道的（通常用比较级），此题中是第三个意思。又如：We are none the wiser for his explanation. 听完他的解释，我们还是不怎么明白。 2、 误：别告诉他家里的真相。 正：别告诉他逆耳的真相。 析：home作形容词为 有力的， 击中要害的。又如：a home question 击中要害的提问 3、 误：在克服困难上要走很长的路。 正：这对突破难关是有用处的。 析：go a long way=will be helpfull.又如：go a little way with a person 译为对那人不起作用。 相关推荐：#0000ff>英语专八英汉翻译常见错误例析(4) #0000ff>新闻英语标题的欣赏及汉译 #0000ff>#0000ff>专八名言名句翻译练习汇总 #0000ff>英语专八翻译成语俗语练习汇总 #0000ff>翻译点津：汉译英中的“八戒” 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com